

MAGIA Y SUPERSTICIÓN EN LOS MANUSCRITOS DE OCAÑA (TOLEDO). SIGLOS XIV-XV

Celia del Moral

Granada

Introducción

Esta comunicación tiene como fin hacer una revisión, a treinta años de su descubrimiento, de los elementos relacionados con la magia contenidos en los manuscritos descubiertos en Ocaña (Toledo) en 1969, y especialmente poner de relieve las investigaciones sobre este campo llevadas a cabo a lo largo de estos años por dos profesores de la Universidad de Granada: Juan Martínez Ruiz, (fallecido en 1992) y Joaquina Albarracín Navarro, que continúa trabajando y publicando sobre el tema¹.

Los manuscritos fueron descubiertos, según consta en varios de los trabajos publicados, – cuya relación en orden cronológico ofrecemos al final de este trabajo – durante el invierno de 1969, en la ciudad de Ocaña (Toledo), en unas obras de demolición de una casa muy antigua conocida como “Casa de la Encomienda”, la cual, al haber sido seriamente dañada durante la guerra civil, se encontraba en ruinas y fue hecha derribar por sus propietarios, los señores del Aguila. Durante este derribo, tras un muro, apareció una alacena tapiada y dentro de ella, sobre un estante, se hallaban una serie de manuscritos (nueve en total) y un pergamino con una peonza de madera con signos grabados en ella (Martínez Ruiz & Albarracín Navarro 1972).

A partir de su descubrimiento, diversas vicisitudes y gestiones de sus propietarios por tratar de que los manuscritos llegasen a manos autorizadas que los descifrasen y estudiaran, hizo que éstos llegaran, en febrero de 1971, a manos de los dos citados profesores e investigadores de la Universidad de Granada, muy interesados en estos temas por su doble contenido en lengua árabe y aljamiada. Habiendo sido examinados con gran interés por los mismos, fueron autorizados a fotocopiarlos y centraron su atención especialmente en dos de ellos, de los cuales hablaremos más adelante.

Los libros encontrados, como ya hemos dicho, eran nueve, y están escritos en lengua árabe, escritura aljamiada y en castellano medieval. Su contenido es sobre todo de índole religiosa: copias del Corán, libros de ritual religioso, augurios, recetario, abluciones, tratados de farmacopea y medicina, etc. Se desconoce los años exactos en que fueron escritos ya que en algunos de ellos faltan las primeras y últimas páginas, pero uno de ellos está fechado en el 831/1428 por lo que J.M.R. y J.A.N. dedujeron que fueron escritos entre finales del s. XIV y comienzos del XV.

¹ Quiero expresar mi agradecimiento a Joaquina Albarracín por haberme facilitado todos los materiales necesarios para este estudio, así como por haberme animado, con gran generosidad por su parte, a realizarlo y presentarlo.

Del conjunto de manuscritos, como hemos dicho anteriormente, fueron dos los que más llamaron la atención de estos dos investigadores: uno de contenido vario relacionado con la magia y la farmacopea, que ellos denominaron primero: "Misceláneo de Ocaña" y posteriormente: "Misceláneo de Salomón" – y con estos dos nombres aparece a lo largo de los sucesivos trabajos – y otro, también acéfalo, que contiene una serie de "alguacías" (consejos, exhortaciones, advertencias) dirigidas por el profeta Muḥammad a su primo y yerno 'Alī ibn Abī Tālib, de temática muy variada (Albarracín Navarro 1985).

En cuanto a los posibles autores de los manuscritos, nada se sabe, ya que, debido a un trágico accidente acontecido poco tiempo después de su descubrimiento, cuando eran trasladados en coche a Granada, fueron a parar a la carretera bajo la lluvia y se perdieron o borraron las primeras páginas de varios de ellos, donde quizás se aclarase algo a este respecto.

Tampoco se sabe mucho más del propietario inicial de los mismos ni de las circunstancias que hizo que fueran ocultados tras una pared. Sin embargo, en uno de ellos aparece una frase, escrita, al parecer, por una mujer llamada Doña Elvira, que dice ser esposa del "faqih de Madrid", de lo cual dedujeron en su día J.M.R. y J.A. que los libros pudieron pertenecer a dicho alfaquí mudéjar que vivió en esta población de Ocaña a finales del siglo XIV o comienzos del XV, ya bajo el dominio cristiano, y que circunstancias políticas y religiosas o quizás viéndose forzado a trasladarse, le llevaron a ocultar los libros tras una pared. Lo cierto es que todo son conjeturas y que nada se sabe hasta ahora a ciencia cierta de los autores de los libros o de sus propietarios iniciales.

Como ha sido descrito en varios de estos trabajos sobre el *Misceláneo de Salomón*, se trata de un manuscrito acéfalo y ápodo, que consta de 71 folios, escrito en tinta color sepia con epígrafes en rojo, en escritura árabe magrebí y el material parece ser papel de algodón grueso (Albarracín Navarro 1977). Su contenido es diverso; los primeros 30 folios tratan de magia, farmacopea y medicina, relacionado todo ello con la figura de Salomón². En un trabajo reciente publicado por Joaquina Albarracín se nos ofrece un índice muy útil del contenido del manuscrito (Albarracín Navarro 1999a): a los primeros 30 folios le siguen otros capítulos sobre los nombres de Dios, predicciones sobre las estaciones del año, formulas para escribir un *alherce*, nuevas predicciones en relación con los planetas, los *alherces* para cada día de la semana, remedios, sortilegios, etc. Entre los folios 45 y 51 viene un capítulo sobre el "hadiz de Salomón", donde se relata la lucha del rey contra Iblis y sus hijos con la descripción de estos demonios.

Le siguen una serie de capítulos varios referentes a amuletos, talismanes, *alherces*, sortilegios contra los *ginns* y los demonios, remedios para combatir enfermedades, sa-

² Estos 30 folios han sido traducidos y estudiados por Albarracín Navarro & Martínez Ruiz 1987.

humerios, etc., y así, alternando la magia con la farmacopea llega hasta el final en el folio 71.

Elementos de magia en los manuscritos

Los elementos relacionados con la magia a través de estos manuscritos y en particular en el *Misceláneo de Salomón* podemos clasificarlos en dos categorías: los personajes que aparecen a lo largo de las obras junto con los efectos derivados de su actuación y, por otra parte los remedios destinados a paliar los males producidos por los anteriores.

En el capítulo de los personajes hay que diferenciar, por una parte, la figura de Salomón como protagonista indiscutible de la obra, por otra, a toda una serie de seres diabólicos como son los *ṣayātīn*, *ṭawāliq* y *ḡinns*. En la categoría de remedios contra los males que producen los demonios (las enfermedades) encontramos una amplia gama de elementos relacionados con la magia como son los alherces, adoas, sahumeros, amuletos, talismanes, conjuros, ensalmos, así como recetas y fórmulas de farmacopea.

La figura de Salomón

Como ya hemos dicho, Sulaymān ibn Dāwūd, el mítico rey Salomón de la Biblia y el Corán, es la figura central del *Misceláneo* y la más importante en el mundo de la magia y el esoterismo, tanto en la tradición judeo-cristiana como en la islámica¹.

En el Corán aparece citado en siete ocasiones y en casi todas se menciona el ascendiente que gozaba sobre las legiones de demonios y sobre los *ḡinns*.

En una ocasión se dice que “los demonios buceaban para él (en busca de perlas)” y que “hacían otros trabajos” o que “el ventarrón soplaba a una orden suya” (Q. 21:81-82); en otro lugar dice que “conocía el lenguaje de los pájaros” y que “sus tropas compuestas de genios, hombres y pájaros fueron agrupadas ante él” (Q. 27:16-17) o bien que “los genios (*ḡunūn*) trabajaban a su servicio y hacían todo lo que él quería: palacios, estatuas, calderos, etc. (Q. 34:12-14).

De aquí arranca esta larga tradición de sabiduría y poder de Salomón sobre las fuerzas ocultas, tradición que se remonta a la Biblia y continúa, a través del Corán, a lo largo de la tradición islámica, por lo cual el rey Salomón está presente en la mayoría de los tratados relacionados con la magia blanca como el poder (*mulk*) que controla a los demonios y los *ḡinns* y que contrarresta la acción maléfica de éstos otorgando los remedios que curan las enfermedades o males producidos por aquellos.

Precisamente en este sentido es como figura en los manuscritos de Ocaña, siendo representado en calidad de juez supremo que preside la asamblea de sabios, demonios y *ḡinns*, así como en su faceta de sanador o médico que por cada presencia maléfica

¹ Sobre este rey legendario, véase Walker 1998.

de *ṣaytān* o *ṭaylaq*, él ofrece la fórmula mágica o el remedio natural a cada enfermedad.

En el *Misceláneo* aparece en primer lugar presidiendo una gran asamblea de todos los pueblos, después de haberle concedido Allah el *mulk* (poder) en su sello mágico. Se citan a continuación las aleyas coránicas donde se habla de su poder sobre el viento, los *ṣayātīn* y los *ḡinns* y de cómo trabajaban para él albañiles y buceadores, y le prestaban obediencia, algunos con cadenas, otros mediante pactos.

Dice a continuación que reunió a los pueblos del Oriente hasta el Ocaso: los *rūm*, los persas, la gente de las ciudades, los filósofos, para que le dieran cuenta de las maravillas de sus tierras. A continuación aparecen los *ḡinns* y los *ṣayātīn* que, a través de su portavoz, Fayqaytūš, van desfilando ante Salomón de uno en uno.

En otro capítulo del manuscrito aparece de nuevo Salomón en un relato que J.A. llama: "el hadiz de Sulayman" en el que el demonio, Iblīs, y sus seis hijos se presentan ante Salomón, siendo descritos con todo detalle y con toda la imaginación del autor, luego les pregunta el rey donde habitan y cuales son sus acciones contra los hombres. Ellos se lo cuentan y Salomón les promete no castigarles si les revelan el talismán que los prevenga contra él, los demonios se lo dicen con lo cual se presenta el remedio, conjuro o *alherce* contra su mal. El procedimiento narrativo es muy parecido al primer capítulo donde los *tawāliq* se van presentando de uno en uno y se sigue la misma técnica narrativa, la diferencia es que en el primero es Salomón el que da el remedio y en este es el demonio mismo el que da la información a cambio del perdón.

Aspectos detallados sobre Salomón a través del manuscrito de Ocaña han sido estudiados y publicados por J.A. en diferentes trabajos, como son el anillo-sello-talismán otorgado por Dios donde le concede el *mulk* sobre los vientos, genios y demonios (Albarracín Navarro 1983). Dicho anillo es descrito como una especie de talismán, de cobre rojizo, con caracteres y signos ocultos grabados y sería único y especial para él. En el folio 54 aparece el dibujo del sello con las letras y signos grabados en él.

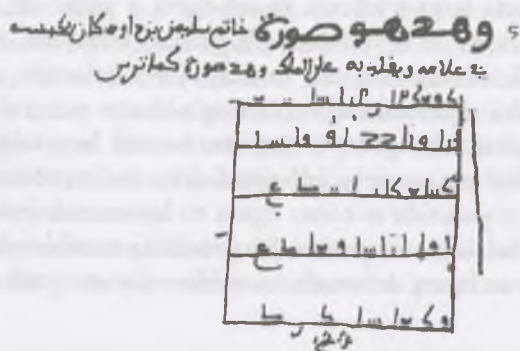


Fig. 1. Sello de Sulaymān ibn Dāwūd. Folio 54v.

Otro aspecto relacionado con esta figura a través del manuscrito sería el relato o descripción de su *qubba* que J.A. identifica con su tienda y trono (Albarracín Navarro 1987). La descripción que aparece en el folio 46 nos habla de una *qubba* cuyas paredes eran de púrpura, iluminada por un combustible incandescente, de 80 codos de altura, revestida de brocados y sedas y un trono de marfil rodeado de animales: pájaros, leones, dragones y una abubilla posada en la parte superior. Según este trabajo, Salomón aquí no aparece como un rey en el salón de su palacio sino como un rey musulmán viajero que necesita una tienda-palacio transportable donde residir en sus desplazamientos.

Demonios, *tawāliq* y *ginns*

Uno de los temas relacionados con la magia que más destacan en el *Misceláneo de Salomón* es la cantidad de figuras demoniacas (*ṣayātīn*, *tawāliq* y *ginns*) que aparecen continuamente, relacionados siempre con las enfermedades físicas y psíquicas que es lo que en realidad representan.

Ya desde el principio del manuscrito se presentan, como hemos dicho anteriormente, a la gran asamblea de pueblos y sabios precedidos por su representante Fay-qaytūš que es un *ṣaytān* considerado como "uno de los jefes de los *ginns*"⁴, que actúa como maestro de ceremonias, haciendo de intermediario y presentador de los demás; a través de él comienzan a desfilar ante Salomón todo un ejército de figuras demoniacas hasta un total de 72, a cada cual más horrible y espeluznante, que es descrita con todo lujo de detalles y que van exponiendo ante el rey dónde habitan y cual es su maldad contra los hombres, lo que le da pie a Salomón para otorgar el remedio.

Los nombres que reciben en el manuscrito estas figuras demoniacas son las de *ginn*, *ṣaytān* y *taylaq* (pl. *tawāliq*)⁵ - éste último aparece en algunas ocasiones escrito como *ṭāliq* (libre). Además de estos nombres genéricos, cada uno dice su nombre.

De las descripciones que se suceden a lo largo de la presentación de los *tawāliq*, 18 tienen aspecto de hombre, 17 tienen aspecto de mujer, 21 son descritos de una forma ambigua como "persona" o "aspecto humano", sin especificar el sexo, 12 tienen aspecto de animal, 2 tienen aspecto doble, es decir, constituyen en un mismo demonio una pareja de hombre y mujer, 1 tiene un aspecto múltiple (compuesto por 15 figuras) y otro es definido como una enfermedad: "la fiebre".

Además de estas definiciones respecto a su aspecto, las variantes en cuanto a su forma son muchas y la mayoría muy complicadas, algunos tienen una forma mezcla de hombre o mujer y de diversos animales, otros, los menos, describen una apariencia

⁴ Cf. Albarracín Navarro & Martínez Ruiz 1987:132, 192.

⁵ No hemos encontrado esta palabra en los diccionarios árabes, probablemente sea una deformación dialectal de *ṭāliq* (repudiado, aludiendo al repudio por Dios de los ángeles caídos) pero lo que sí está claro es que en el manuscrito es la palabra que designa a los demonios.

normal: por ejemplo, el nº 42 se describe como "aspecto de hombre honorable, en forma humana". Es frecuente que en algunos casos se presenten con alguna deformidad: tuertos, cojos, con un sólo pie o brazo, etc. También hay entre ellos monjes, judíos o diversas alusiones a las otras dos religiones, lo que indica la animadversión que existía entre ambas comunidades. Las mujeres que aparecen son en general figuras deformes mezcla de mujer y animal, aunque hay algunas con apariencia normal como el nº 26 que es descrita con "figura de mujer con el cuello del vestido en forma redonda, en sus dos piernas jaljales de oro con colgantes" o la 46 que es descrita como "figura de mujer gruesa, de cabello rojo y cuerpo amarillo".

Entre las figuras mitad hombre o mujer, mitad animal, aparecen ejemplares tan dispares como "hombre con cabeza de cabra y pelo de mujer" (*taylaq* 1º), figura de mujer con cuerpo de león y hermoso cabello (t. 3º), rostro de león con dos cuernos, figura de toro y manos de gato garduño y entre sus dientes una cabeza humana (t.14), aspecto de víbora con dos manos y dos pies y cabeza de perro (t.20) o el nº 25 al que se le llama rey de todos los *ginns* y rey de otros reyes, representado en 13 figuras, entre ellas un camello, caballo, perro, toro, mulo, serpiente, mujer con siete cabezas y dos alas, etc. Por último, el *taylaq* nº 64 cuyo nombre es al-As'arī al-Yahūdī es denominado como "la fiebre que ataca un día y se retira al día siguiente" y tiene aspecto de mujer, figura de cabra con cabeza de mujer de cabello lacio" y podría identificarse por una serie de elementos como los lugares donde habita y los efectos que produce con las fiebres tifoideas.

Otro tema muy interesante desde el punto de vista de la medicina son los lugares donde dicen que habitan los demonios y que demuestran claramente dos cosas: la relación que tiene el lugar donde habitan con la enfermedad o mal que producen, y la animadversión que producía para su autor todo lo concerniente a las religiones cristiana y judaica, puesto que uno de los lugares preferidos como vivienda de los demonios es: "a la sombra de las iglesias", "en las iglesias de los judíos", las "tumbas enemigas" o "los cementerios" - no hay que olvidar que esta obra fue probablemente compuesta por un mudéjar, en territorio conquistado por los cristianos.

Otros lugares descritos por los demonios como su *habitat* natural son: en la orilla del mar o en sus profundidades, en el desierto, en las ruinas, en las cumbres de las montañas, en la oscuridad, en lugares pavorosos, escondidos o solitarios, en la encrucijada de los caminos, en el terror de la noche, en los baños, letrinas y pozos negros, y otros lugares tan reveladores para la medicina como: en los estercoleros, en la flema, en los pulmones, en las matrices de la mujer, en los medicamentos, en los zocos, en los baños, en el aire, en los lugares de ganado, en lugares inmundos y en la orina, en los pozos y las aguas saladas o en lugares donde están los barberos, veterinarios y sanadores.

Respecto a los males que producen o "la corrupción" característica de cada cual, está claro que cada una de ellas está relacionada con una de las enfermedades mentales o físicas que se conocían en esta época. No sería difícil para un especialista en medic-

na general – sobre todo para un buen conocedor de la medicina medieval –, identificar en los males producidos por cada uno de estos demonios cualquiera de las enfermedades frecuentes en esta época (y también en la actualidad). Aún sin ser especialista en medicina, no es difícil reconocer en las descripciones de los demonios: ataques de epilepsia, difteria, infecciones de todo tipo, hipertensión, parálisis, fiebres, delirios, tumores, reuma y artrosis, así como todo tipo de enfermedades mentales: ataques de locura, depresión, melancolía, amnesia, etc. En lo que se refiere a las mujeres, los males más frecuentes están relacionados con dificultad en los embarazos, abortos, etc.

Otra serie de figuras similares que aparecen en el *Misceláneo de Salomón* son el demonio (Iblis) y sus hijos, que aparecen entre los folios 45-51 en el capítulo conocido como “*hadiz de Sulaymān*”, al que ya me he referido en el anterior apartado. En él se relata como son convocados Iblis y sus 6 hijos: Ahmar ibn Iblis (Albarracín Navarro 1997), Šamhūrūš ibn Damhurūš (Albarracín Navarro 1993a), al-Him ibn al-Him (Albarracín Navarro 1994a), Umm as-Šubyān (Albarracín Navarro 1991), Zawba’a ibn Dawba’a y Maymūn ibn Kalkaybūn al-Ġawwāl.

Remedios y magia para combatir el mal

En donde mejor se puede ver la relación existente entre la magia blanca y la medicina y farmacopea, dentro de la tradición arabo-islámica que, a través de la cultura hispano-árabe se proyecta en la tradición de los mudéjares y de los moriscos, es en el conjunto de recetas, talismanes, ensalmos, sahumeros y *alherces* que aparecen en los manuscritos de Ocaña, especialmente en el *Misceláneo de Salomón*: los remedios a los males provocados por los demonios parecen ser el motivo principal y finalidad de la obra. Todos siguen la misma estructura que hemos dicho que es la presentación del demonio, su descripción, el mal que produce y por último Fayqaytus pregunta a Salomón por la medicina y el remedio y el rey hace honor a su sabiduría proverbial exponiendo el remedio contra el mismo.

Dichos remedios varían de uno a otro pero siempre encontramos una fuerte conexión entre la farmacopea y la magia: encontramos sahumeros – humos aromáticos producidos al quemar hierbas medicinales o maderas perfumadas como el aloe, incienso, almizcle, resina, etc., que el enfermo debe inhalar, mientras se recita la correspondiente oración o conjuro –, *alherces* (de los que nos ocuparemos más adelante), cocciones y emplastos curativos, muchos de los cuales deben aplicarse mediante instilaciones por la nariz, otras veces en forma de cataplasma o ingerido por vía oral.

En cuanto a los elementos de farmacopea, aparecen en el manuscrito, al margen del texto, una serie de notas o aclaraciones en castellano aljamiado que sirven de notas o traducción de una serie de términos de botánica que figuran en las recetas y que no debían estar muy claro su significado en árabe para alguno de los lectores o el dueño del manuscrito. Estas notas, con la denominación de “glosas aljamiadas” han sido objeto de estudio lingüístico e identificación por parte de J.M.R. y J.A.N. en varios de sus trabajos (Albarracín Navarro & Martínez Ruiz 1985; 1987).

Todo este conjunto de recetas y *alherces* ha llevado a pensar a sus investigadores que el libro debió servir como obra de consulta para curanderos, herboristas y prácticas de magia entre los mudéjares castellanos. En el libro *Medicina, Farmacopea y Magia...* Incluyen un extenso glosario de Farmacopea con un estudio detallado de cada elemento que aparece en el manuscrito.

Los ensalmos curativos fueron objeto de estudio por J.M.R. en 1985 (Martínez Ruiz 1985) y en este trabajo señala la persistencia de ritos antiguos y profanos entre las gentes del campo y las aldeas de la España medieval, ritos que probablemente se remontan a muchos siglos atrás y que a través de la cultura islámica pasan al cristianismo y fueron condenados en sucesivos concilios, antes y después de la dominación árabe en la Península.

Señala también el gran influjo de las artes mágicas de árabes y judíos en el Toledo de los siglos XII y XIII, cuya fama se extendió por toda Europa a través de los viajeros y científicos extranjeros que acudían a esta ciudad en busca del saber.

Al final del manuscrito, aparecen unas páginas en escritura aljamiada con una serie de recetas para elaborar sahumerios que han sido transcritas a caracteres latinos por J.M.R., acompañadas de un estudio lingüístico (Martínez Ruiz 1974). Otras recetas médicas para curar diferentes enfermedades tales como el dolor de muelas o el flato han sido también objeto de estudio y traducción por J.A.N. (Albarracín Navarro 1988b) (Albarracín Navarro 1993b). Asimismo, estos dos investigadores han señalado en otros dos trabajos las semejanzas entre los nombres de plantas y remedios utilizados en el *Misceláneo* con los que son descritos en la casa de *La Celestina*, de Fernando de Rojas (Martínez Ruiz & Albarracín Navarro 1983): ámbar, algalia, almizcle, agua de rosas, agua de lluvia, diferentes tipos de hieles, manteca de vaca, laurel, etc. También en relación con esta obra han señalado la magia de la palabra producida a través de la aliteración, que es frecuente en la literatura aljamiada y que coincide igualmente en las fórmulas usadas por la *Celestina* y en numerosos ensalmos del *Misceláneo de Salomón* (Martínez Ruiz 1989).

Los *alherces* (en árabe *hīrz*) son amuletos o talismanes que lleva la persona colgada del cuello o en cualquier otra parte de su cuerpo para protegerse de los demonios y *ginn*s así como contra el mal de ojo. Está muy extendida esta costumbre en la cultura islámica y persiste hasta nuestros días. Generalmente se trata de un papel de algodón o un pergamino fino donde se escriben una serie de letras y signos mágicos, se dobla cuidadosamente y se introduce en una bolsita que se cuelga del cuello. En el *Misceláneo* aparecen constantemente el uso de estos amuletos conteniendo formulas mágicas como remedio junto a los ensalmos y sahumerios (Albarracín Navarro 1998).

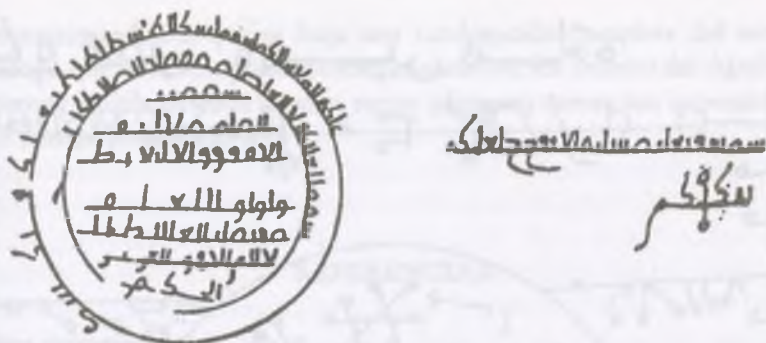


Fig. 2. Sello mágico con anagramas que forma parte de un *alherce* contra el *taylaq* n° 15 Folio 8 v. Estos *alherces* están escritos normalmente con tintas de colores naturales, como azafrán disuelto en agua de rosas, pero a veces, para lograr mayor efectividad, se escriben con sangre de animal, como pollo o paloma. Una curiosa muestra de ellos con estas características aparecen en el *Misceláneo* y han sido objeto de estudio por J.A.N.: uno de ellos es para conseguir que un hombre y una mujer celebren matrimonio, otro para encontrar un tesoro escondido y otro para librarse de una enfermedad (Albarracín Navarro 1994b).

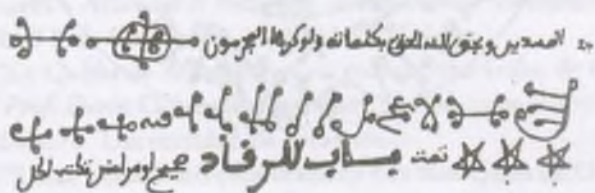


Fig. 3. Alherce compuesto de signos cabalísticos, para ser escritos con sangre de paloma, para librar a alguien de una enfermedad. Folios 52v-53r.

Las superstición está presente junto con la magia a lo largo de todos los manuscritos de Ocaña. Entre las variantes del *gadwal* y del *alherce* está el empleo de la palma de la mano (el *kaff*) como soporte para escribir un *alherce*. Este, según los entendidos, produce una fuerza mágica superior a las otras materias (Martínez Ruiz & Albarracín Navarro 1999).

En el *Misceláneo de Salomón* aparecen varias fórmulas mágicas para ser escritas en la palma de la mano: para detener la nube, para saber si un enfermo vivirá o no... Estas supersticiones se encuentran, no sólo en la tradición árabe y mudejar sino también en la tradición morisca⁶ y llegan hasta nuestros días con el uso de amuletos y talismanes como “la mano de Fátima” (*humaysa*), “la mano de David” (*kaff ad-Dāwud*).

⁶ Cf. Labarta 1982-83.

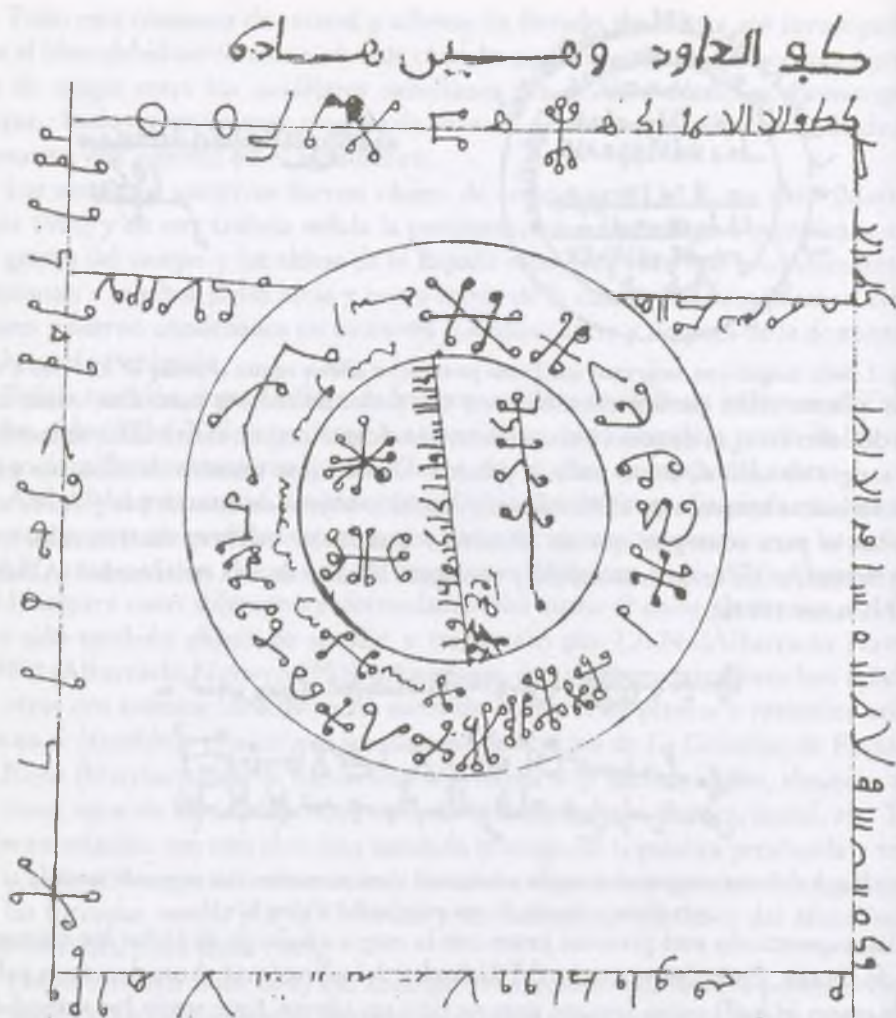


Fig. 4. *Kaff de David*. Folio 31r.

El *Misceláneo de Salomón* está aún inédito y sin terminar su estudio completo, a pesar de que ya se han hecho una treintena de trabajos sobre su contenido. Actualmente, Joaquina Albarracín Navarro continua trabajando en el mismo y tiene el proyecto de realizar una edición completa del texto acompañada de su traducción, la cual está ya casi terminada. Es de desear que podamos ver pronto esa edición completa y traducción del *Misceláneo*. El resto de los manuscritos de Ocaña están también aún inéditos y apenas sin estudiar, a excepción de los dos trabajos sobre “las alguacías” y tenemos noticia de que se está realizando una tesis doctoral sobre uno de ellos relacionado con el hadiz (Hofman Vannus 2001).

Es necesario también que se haga una catalogación completa del resto de los manuscritos – que obran en poder de sus propietarios, los señores del Aguila Goicoechea – porque quizás de ellos puedan surgir páginas y temas tan interesantes como éstos que hemos presentado aquí.

REFERENCIAS

A. Fuentes primeras*

- Albarracín Navarro, Joaquina. 1977. "Reminiscencias de la *Ur̥yūza fī dal'il al-ra'd* en un manuscrito árabe de Ocaña (Toledo)". *Cuadernos de Historia del Islam*. 8.113-123.
- . 1983. "El sello de Salomón en uno de los manuscritos árabes inéditos de Ocaña (Toledo)". *I Congreso Internacional Encuentro de las Tres Culturas*. Toledo (3-7 Octubre de 1982), 105-115. Toledo.
- . 1985. "Unas 'alguacías' de Ocaña (Toledo), en el marco de convivencia de las Tres Culturas". *Actas del II Congreso Internacional "Encuentro de las Tres Culturas"*. Toledo (3-6 de Octubre de 1983), 11-27. Toledo.
- . 1987. "La *Qubba* de Salomón en un manuscrito árabe de Ocaña (Toledo)". *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX Aniversario*, II, 163-170. Universidad de Granada.
- . 1988a. "Unas 'adoas' entre los manuscritos mudéjares de Ocaña (Siglos XIV-XV)". *I Congreso de Historia de Castilla-La Mancha*. Ciudad Real (16-18 Diciembre 1985), 183-190. Toledo.
- . 1988b. "Una receta médica mudéjar en los manuscritos árabes de Ocaña (Toledo)". *Homenaje a la Dra. Concepción Casado Lobato*. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 43.27-37.
- . 1988c. "El Trono de Salomón en un manuscrito árabe de Ocaña (Toledo)". *Actas del IV Congreso Internacional "Encuentro de las Tres Culturas"*. Toledo (30 de Septiembre-2 de Octubre de 1985), 1-10. Toledo.
- . 1991. "Umm al-Subyān en el *Misceláneo de Salomón*". *Homenaje al Prof. Dr. Jacinto Bosch Vilá*, II, 1147-1154. Universidad de Granada.
- . 1992. "Toledano medieval e hispanoárabe en unas alguacías mudéjares de Ocaña (Toledo)". *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, I, 917-929. Madrid.

* Publicaciones sobre los manuscritos de Ocaña (Toledo).

- . 1993a. "El hijo de Iblīs (el demonio) Šamhūruš ibn Damhurūš al-Watī'a y la marca Šamhūruš en un manuscrito inédito de Ocaña (Toledo)". *Proyección histórica de España en sus tres culturas (Castilla y León, América y el Mediterráneo)*. *Medina del Campo (15-18 Abril de 1991)*, 8-22. Valladolid.
- . 1993b. "Otras tres recetas médicas mudéjares en los manuscritos árabes de Ocaña (Toledo)". *Colloque International "La civilisation d'al-Andalus dans le temps et dans l'espace"* (16-18 avril 1992), 105-113. Mohammedīa (Maroc).
- . 1994a. "El hijo del diablo *al-Him ibn al-Him* (y dos más) en un documento árabe de Ocaña. Diablos y *tawāliq* en la tradición mudéjar y morisca". *Congrès Internacional 380è aniversari de l'expulsió dels moriscos. Sant Carles de la Ràpita (5-9 desembre de 1990)*, 334-392. Barcelona.
- . 1994b. "La sangre de *al-dīk* y de *al-hamāma* en unos herzes mudéjares de Ocaña (Toledo)". *Homenaje al Prof. Dr. José M^a Fórneas Besteiro II*, 1131-1137. Granada.
- . 1995. "Actividades de un *faqih* mudejar". *VI Simposio Internacional de Mudejarismo (Teruel, 16-18 de Septiembre 1993)*, 437-444. Zaragoza: Instituto de Estudios Turolenses.
- . 1997. "Ahmar, otro hijo de Iblīs (el diablo) en el *Misceláneo de Salomón*". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Árabe-Islam*, 46.3-16.
- . 1998. "Normas para escribir un alherze". *Homenaje al Prof. Dr. Braulio Justel Calabozo. Al-Andalus-Magreb* 3.55-71. Cadiz.
- . 1999a. "Índice del manuscrito *Misceláneo de Salomón*". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Árabe-Islam* 48.315-323.
- . 1999b. "La magia en la medicina de los musulmanes andalusíes. Los mudéjares y los moriscos". *La medicina en al-Andalus* coordinado por Camilo Alvarez de Morales y Emilio Molina, 223-236. Granada: Fundación El legado andalusí.
- Albarracín Navarro, Joaquina & Juan Martínez Ruiz. 1985. "Glosas aljamiadas romances en un manuscrito árabe inédito de Ocaña (Toledo)". *Actes XVI Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, II, 165-178. Palma de Mallorca.
- . 1987. *Medicina, Farmacopea y Magia en el "Misceláneo de Salomón"*. (Texto árabe, traducción, glosas aljamiadas, estudio y glosario). Granada.
- Hofman Vannus, Iris. 2001. *Historias religiosas musulmanas en el manuscrito mudejar-morisco de Ocaña. Edición y estudio*. Tesis doctoral dirigida por la Dra. M. J. Viguera Molins, presentada en la Universidad Complutense de Madrid. Octubre de 2001.
- Martínez Ruiz, Juan. 1974. "Un nuevo texto aljamiado: el recetario de sahumeros en uno de los manuscritos árabes de Ocaña". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 30.3-17.
- . 1976. "Versión morisca de la "Súplica inicial" de *El Libro de Buen Amor* en un manuscrito inédito de Ocaña". *Homenaje a Vicente García de Diego. Revista de dialectología y Tradiciones Populares* 32.323-347.

- . 1983. "Huellas de las Tres Culturas en los manuscritos árabes de Ocaña (Toledo)". *I Congreso Internacional "Encuentro de las Tres Culturas"*. Toledo (3-7 Octubre de 1982), 299-314. Toledo.
- . 1985. "Ensalmos curativos del manuscrito árabe *Misceláneo de Salomón* de Ocaña (Toledo), en el marco jurídico de convivencia de las Tres Culturas". *Actas del II Congreso Internacional "Encuentro de las Tres Culturas"*. Toledo (3-6 de Octubre de 1983), 217-227. Toledo.
- . 1988a. "Las Tres Culturas en la tradición mudéjar de Ocaña (Toledo)". *Actas del IV Congreso Internacional "Encuentro de las Tres Culturas"*. Toledo (30 de Septiembre - 2 de Octubre de 1985), 113-119. Toledo.
- . 1988b. "Toledano medieval e hispanoárabe en los manuscritos mudejares de Ocaña (Siglos XIV-XV)". *I Congreso de Historia de Castilla-La Mancha*. Ciudad Real (16-18 Diciembre 1985), 175-182. Toledo.
- . 1989. "La magia de la aliteración en *La Celestina* y en la tradición mudéjar de Ocaña (Toledo)". *Homenaje al Prof. Dr. Antonio Gallego Morell*, 359-373. Universidad de Granada.
- Martínez Albarracín, Carmen & Joaquina Albarracín Navarro. 1995. "Las 'alguacías' más antiguas en los manuscritos de Ocaña (Toledo)". *Coloquio "La voz de los mudéjares"*. Teruel-Alicante (29-31 de Marzo de 1995). *Sharq al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos* 12.461-476.
- Martínez Ruiz, Juan & Joaquina Albarracín Navarro. 1972. "Libros árabes, aljamiado mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)". *Revista de Filología Española* 55.63-64.
- . 1999. "El *kaff* de David y otros signos mágicos en un manuscrito árabe inédito de Ocaña (Toledo)". *Homenaje al Prof. Dr. Rafael Muñoz Jiménez*. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 17.457-467.

B. Fuentes secundarias

- Labarta, Ana. 1982-83. "Supersticiones moriscas". *Auraq* 5-6.161-190.
- Walker, J. & [P. Fenton,]. 1998. "Sulaymān b. Dāwūd". *El*² IX, 857-858.